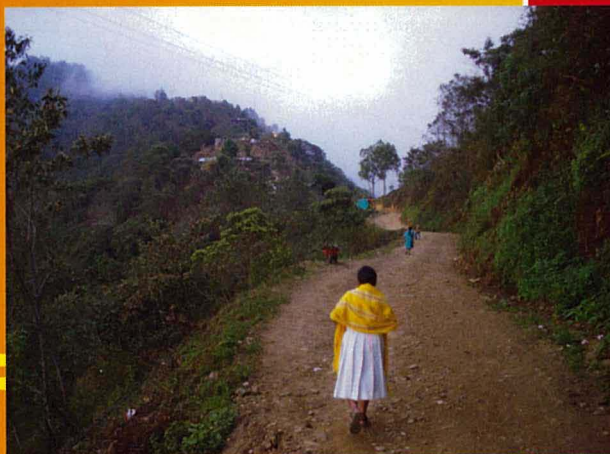


Díʔzte

o zapoteco de San Agustín Loxicha, Oaxaca, México

Esbozo gramatical acompañado de cuatro cuentos
tradicionales con análisis morfológico y traducción

Mikko Benjamin Salminen



*Languages of the
World/Materials*

498

full text research
abstracts of all titles
monthly updates

***LINCOM* webshop**
www.lincom-europa.com

Díʔzte

o zapoteco de San Agustín

Loxicha, Oaxaca, México

Esbozo gramatical acompañado de cuatro cuentos tradicionales con análisis morfológico y traducción

Mikko Benjamin Salminen

2014

LINCOM EUROPA

Published by LINCOM GmbH 2014.

LINCOM GmbH
Hansjakobstr.127a
D-81825 Muenchen

LINCOM.EUROPA@t-online.de
www.lincom.eu

webshop: www.lincom-shop.eu

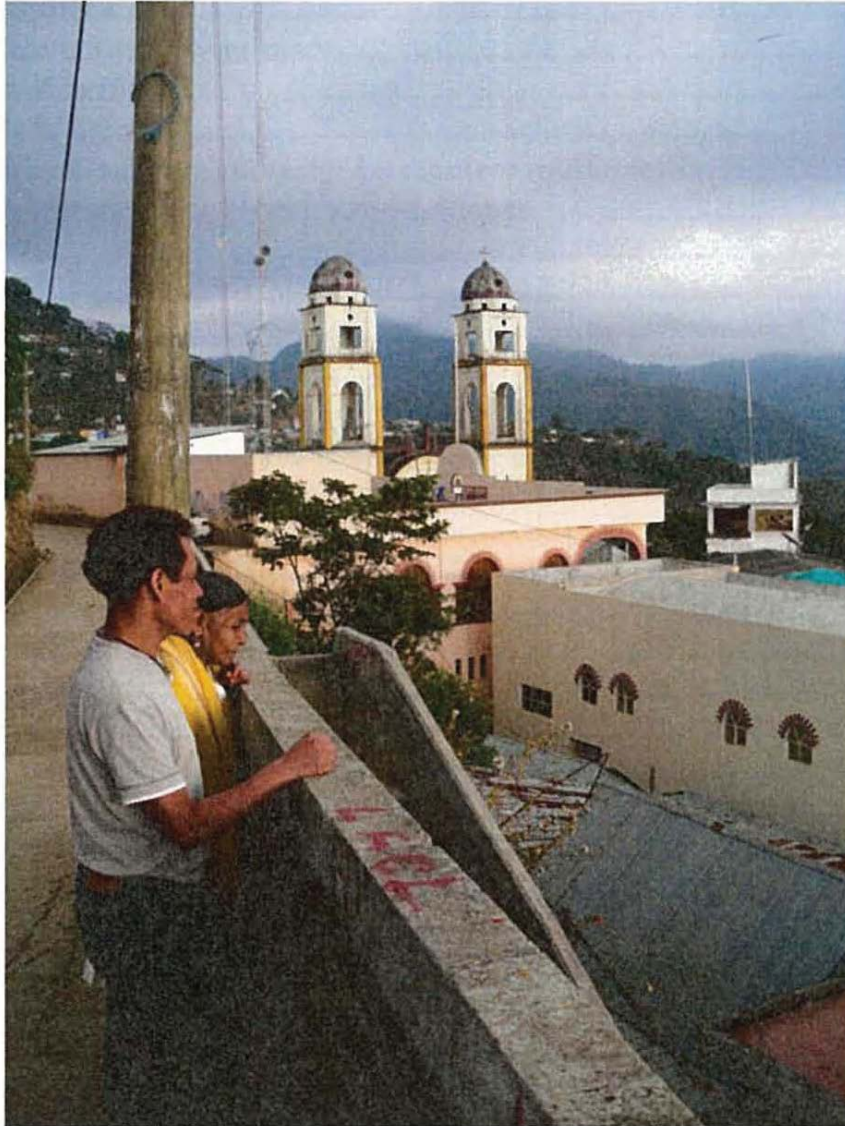
All rights reserved, including the rights of translation into any foreign language. No part of this book may be reproduced in any way without the permission of the publisher.

Die Deutsche Bibliothek - CIP Cataloguing-in-Publication-Data

A catalogue record for this publication is available from Die Deutsche Bibliothek (<http://www.ddb.de>)

Printed in E.C.
Printed on chlorine-free paper

Este trabajo va dedicado a todos los hablantes del di'zte, especialmente a mi mejor amigo Mariano Antonio Bohórquez Felipe y a toda su familia. Dios kí'x tóz gó?.



Índice

Abreviaturas.....	iv
0. Preámbulo.....	v
1. El <i>díʔzte</i>	1
1.1. Introducción.....	1
1.2. Autodenominación.....	2
1.3. Situación cultural y sociolingüística.....	3
1.3.1. Población.....	3
1.3.2. Historia.....	4
1.3.3. Cultura tradicional.....	6
1.3.3.1. Religión zapoteca.....	6
1.3.3.2. Calendario ritual mesoamericano.....	7
1.4. Afiliaciones y clasificación.....	8
1.4.1. El zapoteco de la Sierra Sur.....	10
1.4.2. El <i>díʔzte</i> dentro del subgrupo dialectal del zapoteco miahuateco.....	10
1.5. Terminología lingüística, marco teórico y convenciones.....	12
1.5.1. Marco teórico.....	12
1.5.2. Metodología.....	12
1.5.2.1. El trabajo de campo.....	13
1.5.2.2. El análisis de datos.....	13
2. La gramática del <i>díʔzte</i>	14
2.1. Introducción.....	14
2.1.1. Características tipológicas.....	14
2.1.2. Representación fonológica.....	14
2.1.2.1. Segmental.....	14
2.1.2.2. Supra-segmental.....	14
2.2. Fonología.....	14
2.2.1. Introducción.....	14
2.2.1.1. Fonología segmental.....	15
2.2.1.1.1. Las vocales.....	15
2.2.1.1.1.1. Inventario.....	15
2.2.1.1.2. Las consonantes.....	15
2.2.1.1.2.1. Inventario.....	15
2.2.1.1.2.2. Ejemplos.....	16
2.2.1.1.2.2.1. Oclusivas sordas.....	16
2.2.1.1.2.2.2. Oclusivas sonoras.....	16
2.2.1.1.2.2.3. Africadas.....	18
2.2.1.1.2.2.4. Fricativas.....	18
2.2.1.1.2.2.5. Nasales.....	19
2.2.1.1.2.2.6. Líquidas y róticas.....	19
2.2.1.1.2.2.7. Semivocales.....	20
2.2.1.1.2.3. Onomatopeyas.....	20
2.2.1.1.2.4. La distinción <i>fortis-lenis</i>	21
2.2.1.2. Tono y glotalización.....	21
2.2.1.2.1. Tonos de nivel.....	22
2.2.1.2.1.1. Ejemplos.....	22

2.2.1.2.1.1.1. Tono alto.....	22
2.2.1.2.1.1.2. Tono bajo.....	23
2.2.1.2.2. Tonos de contorno.....	25
2.2.1.2.2.1. Ejemplos.....	26
2.2.1.2.3. Glotalización.....	28
2.2.1.3. Algunos pares mínimos.....	29
2.2.2. Estructura de la raíz.....	30
2.2.2.1. La sílaba.....	30
2.2.2.1.1. Definición.....	30
2.2.3. Algunos procesos fonológicos en díʒte.....	31
2.2.3.1. La sílaba abierta.....	31
2.2.3.2. Eliminación de glotalización en sustantivos poseídos 1sG.....	32
2.2.3.3. Adaptación y tono de préstamos en español.....	32
2.2.3.4. Unas observaciones de sandhi tonal.....	32
2.2.3.4.1. Tonos flotantes observados.....	32
2.2.3.4.2. Updrift.....	32
2.2.3.5. Inserción de una [d] epentética entre [n]-[l], [n]-[r] y [n]-[z]	33
2.2.4. Desarrollo diacrónico.....	33
2.3. La frase nominal.....	36
2.3.1. Sustantivos.....	36
2.3.1.1. Características.....	36
2.3.1.2. Sustantivos compuestos.....	37
2.3.1.3. Prefijo de animacidad.....	38
2.3.1.4. Vestigios del prefijo de posesión inajenable.....	39
2.3.2. Adjetivos.....	39
2.3.2.1. Características.....	39
2.3.2.2. El estativo.....	40
2.3.2.3. Comparación.....	44
2.3.3. Pronombres personales.....	44
2.3.3.1. Pronombres libres.....	44
2.3.3.2. Pronombres dependientes.....	44
2.3.3.3. Inclusividad.....	45
2.3.3.4. Uso de los pronombres.....	46
2.3.3.4.1. Como marcadores de posesión.....	46
2.3.3.4.2. Como sustantivos/frases nominales independientes.....	46
2.3.3.4.3. Como marcadores personales en el núcleo de la frase.....	46
2.3.3.4.4. Uso de pronombres vs. sustantivos.....	46
2.3.4. Numerales.....	46
2.3.4.1. Cardinales.....	47
2.3.4.2. Ordinales.....	48
2.3.4.3. Medidas.....	48
2.3.4.3.1. Peso.....	48
2.3.4.3.2. Longitud.....	48
2.3.4.4. Otros usos.....	49
2.4. Interrogación.....	49
2.4.1. La partícula interrogativa <i>chà</i>	49
2.4.2. Palabras interrogativas de contenido.....	50
2.5. Posición y moción.....	51
2.6. El verbo.....	51
2.6.1. Orden sintáctico de la oración.....	51

2.6.2. Tiempo/aspecto/modo.....	53
2.6.2.1. Clase I.....	54
2.6.2.2. Clase II.....	55
2.6.2.3. Clase III.....	56
2.6.2.4. Clase IV.....	56
2.6.2.5. Algunos verbos irregulares.....	57
2.6.3. Marcador durativo.....	57
2.6.4. Partículas de narración y discurso.....	58
2.6.5. Topicalización.....	58
2.6.6. Cambios de valencia.....	58
2.6.7. Verbos de posición y existenciales.....	59
2.6.8. Verbos compuestos.....	59
2.7. Negación.....	60
2.8. Afirmación, enfoque y énfasis.....	61
2.8.1. La forma afirmativa.....	61
2.8.2. Partículas de enfoque y énfasis.....	62
3. Material en díʒte.....	63
3.1. Introducción.....	63
3.2. Explicación de ortografía práctica y representación fonológica utilizadas.....	64
3.3. Textos.....	65
3.3.1. <i>Wiz ndyâ béʔ gǎn</i> – El Día de los Muertos en San Agustín Loxicha.....	65
3.3.1.1. Resumen en español.....	65
3.3.1.2. Texto.....	65
3.3.1.3. Análisis morfológico.....	67
3.3.2. <i>Cuent tsǎn zaʔb</i> – Cuento de los tres flojos.....	71
3.3.2.1. Resumen en español.....	71
3.3.2.2. Texto.....	71
3.3.2.3. Análisis morfológico y traducción.....	72
3.3.3. <i>Cuent chaʔn nzéd con coyót</i> – Cuento del tlacuache y del coyote.....	78
3.3.3.1. Resumen en español.....	78
3.3.3.2. Texto.....	78
3.3.3.3. Análisis morfológico y traducción.....	80
3.3.4. <i>Cuent chaʔn cónéj con coyót</i> – Cuento del conejo y del coyote.....	88
3.3.4.1. Resumen en español.....	88
3.3.4.2. Texto.....	88
3.3.4.3. Análisis morfológico y traducción.....	91
4. Bibliografía.....	103
5. Audios	
5.1. Archivo de audio del texto 1:	www.soundcloud.com/dizte/texto1
5.2. Archivos de audio del texto 2:	www.soundcloud.com/dizte/texto2a www.soundcloud.com/dizte/texto2b
5.3. Archivos de audio del texto 3:	www.soundcloud.com/dizte/texto3a www.soundcloud.com/dizte/texto3b
5.4. Archivos de audio del texto 4:	www.soundcloud.com/dizte/texto4a www.soundcloud.com/dizte/texto4b

Abreviaturas

1	1 ^A PERSONA	SFX	SUFIJO
2	2 ^A PERSONA	SG	SINGULAR
3	3 ^A PERSONA	STII	PALATALIZACIÓN DE RAÍZ CLASE II
AF	AFIRMATIVO	TOP	TOPICALIZADOR
AGT	AGENTIVO	ZAP	ZAPOTECO
APL	APLICATIVO	ZCA	ZAPOTECO DE COATECAS ALTAS
AUG	AUMENTATIVO	ZCL	ZAPOTECO COATLÁN-LOXICHA
AUG.EX	AUMENTATIVO EXTREMO	ZI	ZAPOTECO DEL ISTMO
C	ASPECTO COMPLETIVO		DE TEHUANTEPEC, PLANICIE COSTERA
CE	COATECO EXTENDIDO	ZS	ZAPOTECO SUREÑO
COP	COPULA	ZSBY	ZAPOTECO DE SAN BARTOLO YAUTEPEC
DEM	DEMONSTRATIVO		
DISC	MARCADOR DE DISCURSO		
DUR	DURATIVO		
EMF	EMFÁTICO		
EP	ELEMENTO EPENTÉTICO		
ESP	(PROVENIENTE DEL) ESPAÑOL		
EST	PREFIJO DEL ESTATIVO		
EXC	EXCLUSIVO		
EXS	EXISTENCIAL		
F	FUTURO		
H	ASPECTO HABITUAL		
HOR	HORTATIVO		
I	INANIMADO		
INC	INCLUSIVO		
INT	INTERROGATIVO		
MABF	MARIANO ANTONIO BOHÓRQUEZ FELIPE		
MOV	ANDATIVO		
NAR	NARRATIVO		
NEG	NEGATIVO		
NUM	NUMERAL		
ONO	ONOMATOPEYA		
ORD	ORDINAL		
P	ASPECTO POTENCIAL		
PFX	PREFIJO		
PIV	ASPECTO POTENCIAL CLASE IV		
PL	PLURAL		
POS	POSESIVO		
PROG	ASPECTO PROGRESIVO		
PRON	PRONOMBRE		
PSC	POSICIONAL		
PZ	PROTOZAPOTECO		
REP	MARCADOR DE HABLA REPORTADO		
RESP	MARCADOR DE RESPETO		
SAL	SAN AGUSTÍN LOXICHA		

O. PREÁMBULO

Quisiera, en primer lugar, agradecerles a todos los hablantes del idioma díʔzte, los cuales constituyen, en efecto, mi principal motivación para escoger la descripción de este idioma como tema para mi tesis de la maestría. En especial les debo mis más sinceros agradecimientos a las personas que han colaborado conmigo en el proceso laborioso que ha sido la elaboración de esta tesis: Doña Cesilia (la señora Lucila Felipe Almaraz), que, además de enseñarme una inimaginable cantidad de cosas interesantísimas sobre su idioma, me recibió en su casa con cariño y comida y permitió que grabase unas conversaciones entre ella y su familia, así como un cuento; mi mejor amigo, Mariano Antonio Bohórquez Felipe, contador público egresado de la UABJO, quien actualmente se encuentra viviendo en Queensland, Australia, y quien desde el 2005 me ha acompañado fielmente brindándome su ilimitado e incondicional apoyo en la colección y clasificación de una gran variedad de datos lingüísticos de su idioma materno; Don Inocencio Bohórquez Felipe; y la señorita Teresa Valencia Bohórquez; que en innumerables ocasiones me ayudaron a aprender el díʔzte, intercedieron incansablemente en la cualidad de correctores y docentes, así como múltiples otros personajes que me han apoyado sin pedir jamás nada a cambio.



Doña Cesilia, sus hijos, Mariano Antonio y Don Inocencio con su esposa Nati, y su nieta Teresa.

Barrio de la Nueva Esperanza, San Agustín Loxicha (febrero 2007).

Quisiera expresar un agradecimiento muy grande también a mis profesores de la Universidad de Leiden, donde presenté la presente tesis: Al catedrático del Departamento de Lenguas y Culturas Indígenas de América de la Facultad de Letras, el Profesor Doctor Willem Adelaar, que desde el principio de mis estudios en Leiden siempre ha sido un gran ejemplo para mí y me ha acompañado en la elaboración de esta tesis con la mayor paciencia imaginable y con encarecida comprensión en tiempos difíciles en los que no he podido cumplir con mis deberes como estudiante; al Doctor Wichmann, de cuya experiencia con las lenguas otomangues he podido aprender mucho; y a la Doctora Eithne Carlin, que con su experiencia en el trabajo de campo con lenguas de Amazonía despertó en mí un gran interés en la lingüística descriptiva. También quisiera agradecerles a la señora Aurora Pérez proveniente de Chalcatongo, Oaxaca, docente del *sahin saù* en la Universidad de Leiden, y a su esposo, el catedrático de la Facultad de Arqueología, el Profesor Doctor Maarten E. R. G. N. Jansen; a los arqueólogos Doctores Laura van Broekhoven y Alex Geurds, así como a todas las demás personas que me han apoyado, en especial a la estimada Maestra Minerva Mendoza Pérez, y a nuestros muy apreciados amigos Víctor Cata, Samuel Herrera y Rosa María Rojas Torres, directora de investigación del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, por compartir con nosotros sus datos y su preciada compañía – les agradecemos de todo corazón; a mis padres, quienes me han apoyado mucho y a quienes les quedaré debiendo *ad infinitum*; a Joseph Benton, por haberme proporcionado generosamente informaciones muy útiles relativas al análisis de las características supra-segmentales; a la Doctora Rosemary Beam de Azcona y a sus estudiantes por

todos sus comentarios y apoyo y por revisar la parte inicial de este trabajo hasta la sección 2.2.1.1.1; a mi actuales supervisores de la tesis del doctorado, la Profesora Doctora Alexandra Y. Aikhenvald y el Profesor Doctor R. M. W. Dixon, por su apoyo en publicar esta tesis así como por todo su apoyo moral y académico y a mis queridos amigos Frans Leijen y Allan Kempeneers Torres, sin cuyo apoyo logístico y moral la investigación en México habría sido mucho más dificultosa. Un gran agradecimiento también para mi amigo Gunther Voet, que me proporcionó consejos imprescindibles para formatear correctamente, digitalizar y subir al internet los archivos de audio que se encuentran anexados al presente trabajo. Estoy muy agradecido también con el finado Doctor Thomas Smith Stark, quien fue aquel de mis profesores quien me inspiró para empezar a investigar temas zapotecos, aunque la inspiración para escoger el zapoteco como tema de mi tesis me la brindó mi querido amigo Mariano Antonio Bohórquez Felipe. Finalmente, quisiera agradecer al *Leids Universitair Fonds* (LUF) por proporcionarme una beca que hizo posible mi trabajo de campo.

El tiempo que pasé en San Agustín Loxicha me ha abierto los ojos a la problemática socioeconómica que rige en innumerables localidades en la República de los Estados Unidos Mexicanos, así como a la discriminación lingüística, social y política muy arraigada en la actualidad, que se manifiesta en contra de los hablantes de este y otros idiomas indígenas en este país. Estos hechos me han dejado profundamente impresionado y determinado para intentar a apoyar de alguna forma a la población indígena.

Aunque sea que con esta modesta publicación tal vez no pueda contribuir en gran medida a los nativos de San Agustín Loxicha, desde mi punto de vista, cualquier obra de investigación relacionada a la cultura, el idioma, la arqueología o la antropología del zapoteco, por tan sólo nombrar algunos posibles enfoques disciplinarios, constituye un paso más hacia la reafirmación de la identidad de los hablantes del *díʔzte*, como del zapoteco en general.

En el Istmo de Tehuantepec, la cultura y la lengua *diidxazá* están enormemente difusas, en comparación con otras regiones de habla zapoteca, y son respetadas y valoradas por la mayoría de los habitantes. En Juchitán de Zaragoza, en Santo Domingo Tehuantepec, aun siendo ciudades con un número considerable de habitantes y un carácter urbano, no es común que un hablante del *diidxazá* necesite avergonzarse de serlo. En Loxicha, en cambio, hablar (sólo) el *díʔzte* es considerado una característica de la gente de estatus socioeconómico bajo, se asocia con las personas que carecen de educación alguna, y muchos, principalmente no hablantes, pero inclusive algunos de los mismos hablantes, en vez de enorgullecerse de la lengua de sus antepasados (o, por lo menos, de sus cohabitantes) opinan que sería preferible olvidar el *díʔzte* y dedicar los esfuerzos a la mejora del dominio del español. Pocos son los que están a favor de, o aceptarían, una situación bilingüe caracterizada por la igualdad del *díʔzte* y el castellano, que, desde mi punto de vista, es un hecho lamentable, para decir poco.

Habiendo dicho todo esto, quiero enfatizar que tengo la firme esperanza que mi trabajo contribuya, de algún modo, directamente a los hablantes del *díʔzte*, a los zapotecos, a los hablantes de los idiomas indígenas.



Doña Cesilia, sus dos nietas, Jazmín Lluvia y Teresa Valencia Bohórquez y su hija María Victoria Bohórquez.
San Agustín Loxicha (noviembre 2006)

1. El díʒte

1.1. INTRODUCCIÓN

El zapoteco es el denominador común que se aplica, de forma generalizante, a los idiomas hablados por los zapotecos, nativos de Mesoamérica. Mesoamérica, una macrorregión cultural, comprende gran parte de lo que hoy en día es la República de los Estados Unidos Mexicanos, añadiendo partes de Honduras, Nicaragua y Costa Rica, así como los territorios de, respectivamente, Guatemala, Belice y El Salvador, en su totalidad. El zapoteco es hablado en gran parte del Estado de Oaxaca de la República Mexicana, así como en partes de Veracruz y Tabasco.

Los idiomas zapotecos pertenecen a lo que suele clasificarse como tronco lingüístico otomangué, al que pertenecen también, para nombrar tan sólo unos ejemplos, el *sa'ã sawi / da'ã davi* o mixteco, hablado en los Estados de Oaxaca, Puebla y Guerrero; el *jñatjo* o mazahua del Distrito Federal y de los Estados de México y Michoacán; el *ñähñu* u otomí del Distrito Federal y de los Estados de México e Hidalgo, así como otras lenguas, de las que la mayoría es hablada en el Estado de Oaxaca.

Una de varias razones para definir al denominador *zapoteco* como denominador común o conjunto/subfamilia de idiomas y no como un solo idioma es la gran variedad interna. El catálogo *Ethnologue* del Instituto Lingüístico de Verano (<http://www.ethnologue.org>) diferencia a 58 variedades vivas del zapoteco en el Estado de Oaxaca.

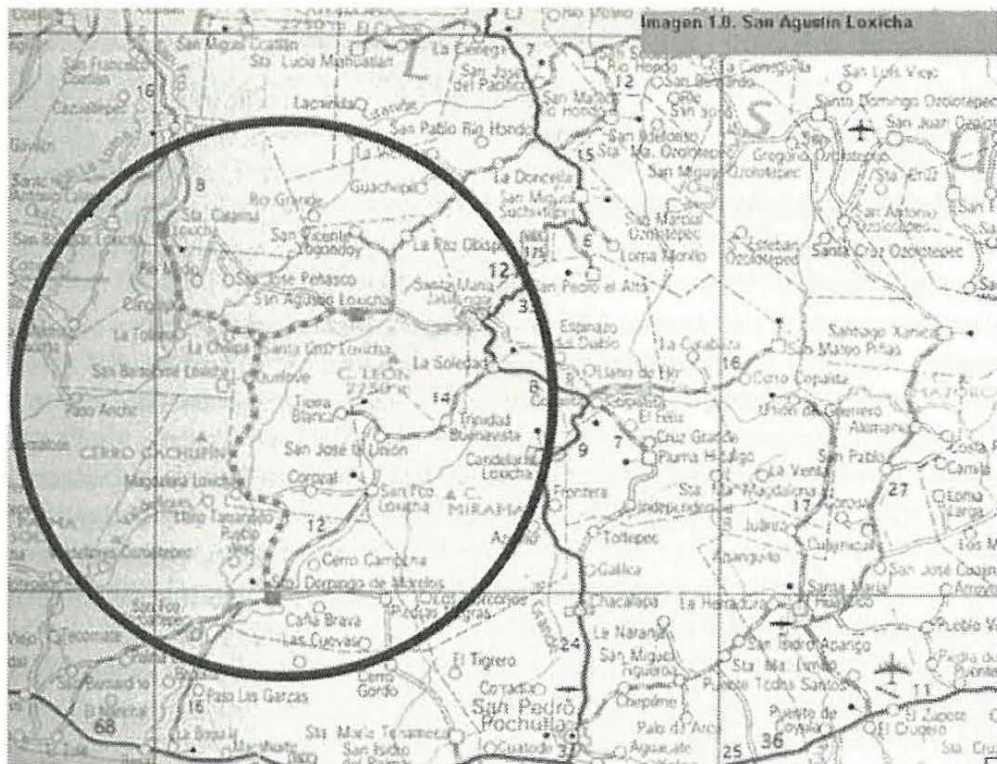
Se suelen agrupar estas variantes en cinco grupos dialectales (Smith Stark, 2003): El solteco; el zapoteco occidental; el zapoteco central (incluyendo las variantes habladas en Valles Centrales y el zapoteco de la Planicie Costera del Istmo de Tehuantepec, llamado zapoteco del Istmo (ZI) en este trabajo); el zapoteco transyautepequeño (incluyendo las variantes del zapoteco de Petapa habladas en el Istmo de Tehuantepec); el zapoteco de la Sierra Norte y el zapoteco medular, que incluye el zapoteco de la Sierra Sur, o zapoteco sureño (también llamado zapoteco meridional, por ejemplo en Fernández de Miranda, 1966/1995). Es al último grupo aquí mencionado que pertenece la variante descrita en el presente trabajo.

El díʒte es hablado en el municipio de San Agustín Loxicha (véase imagen 1.0 para la ubicación de este municipio dentro del distrito de Pochutla). Esta variante se clasifica como perteneciente al grupo dialectal miahuateco, debido a que está estrechamente emparentado con las variantes del zapoteco habladas en el distrito de Miahuatlán. Las variantes habladas en la Costa Chica entre Puerto Escondido y San Miguel Pochutla también pertenecen a este grupo dialectal. Muchas de las variantes vecinas habladas en la Sierra al occidente de la carretera Miahuatlán – Pochutla se agrupan en otra rama que las variantes miahuatecas, la rama coateca¹.

San Agustín Loxicha no pertenece al distrito administrativo de Miahuatlán, sino al de Pochutla. Es de suponer que los antepasados de la población hoy residente en San Agustín Loxicha originó en algún lugar más cercano a Miahuatlán, pero regresaré a este tema en la sección sobre clasificación, 1.4.

¹ Nombre debido a la región de los Coatlans (véase 1.4, imagen 1.2), que consiste de varios pueblos cuyo apelativo contiene Coatlán – entre otros, Santa María Coatlán, San Pablo Coatlán y San Vicente Coatlán.

Imagen 1.0. Ubicación de San Agustín Loxicha cerca de la carretera Miahuatlán - Pochutla



1.2. AUTODENOMINACIÓN

La fuente etimológica más corriente para el término zapoteco es el náhuatl *tzapotl* 'zapote, árbol sapotáceo' (árbol del que brota el chicozapote y el zapote negro, frutas endémicas de Mesoamérica, entre otras regiones de las Américas), al que se agrega un sufijo locativo así como el sufijo *-ēcatl*, que es de uso frecuente en náhuatl para la denominación de gentilicios, indicando, en este caso, un 'nativo de *tzapotlan* (lugar de los zapotes)'².

Los zapotecos del Istmo de Tehuantepec se refieren a sí mismos como *binni zá* ['bin:i 'zá:] 'gente zapoteca', aplicando este apelativo también a la lengua: *diidxa zá* ['di'ixá 'zá] 'lengua zapoteca'.

El término que los hablantes del zapoteco de San Agustín Loxicha utilizan para referirse a su lengua es *díʔz te* [diʔzè:ʔ], término que consiste del sustantivo *díʔz* 'palabra; idioma' y *te* [tè:ʔ].

El determinante *te* podría definirse como 'zapoteco' o 'indígena', y corresponde con su cognado *zá* (protozapoteco *z rinde t- en diʔz te y *-a final rinde -eʔ) del zapoteco del Istmo de Tehuantepec, variante de Juchitán: En la edición digital de su diccionario, Velma Pickett tiene la siguiente entrada para *za*: "lengua zapoteca, raza zapoteca (*el nombre primitivo, arc.*)" (Pickett 2007). Sin embargo, es posible que la raíz *te* [tè:ʔ] esté relacionada con *nde* [n'dè:ʔ] 'elote', lo que rendiría las interpretaciones 'gente del maíz' y 'palabra del maíz'. Otro ejemplo de esta interpretación de *te* sería el término para 'memela de elote', *mêl*

² Sin embargo, existe en México otra etimología, de uso popular, que de mi saber no está en uso en ambientes académicos, según la cual *zapoteco* provendría del elemento *zá* (véase más adelante) del zapoteco, combinado con la palabra nahua *pochtēcatl*, que denota un tipo de comerciante – y el plural *za-pochtēcah* se referiría, según esta explicación, a los 'comerciantes *zá*', o sea, comerciantes zapotecos. Sin embargo, esta etimología no explica la simplificación posterior (más precisamente, la pérdida de [tʃ] ante [t], que suele darse como [s] o [ks] en español en vez de perderse – considérense, por ejemplo, Tuxtepec, de *tōchtēpec*, o Tuxtla, de *tōchtlan*) a *za-potēcatl*. Además, la etimología no parece probable dado que los gentilicios usados por los nahuas (*mixtēcah*, *otōmih*, *huaxtēcah*, etc.) no solían ser derivados de términos de autodenominación que los pueblos a los que se referían hayan utilizado en su propia lengua, sino que consistían de raíces de origen netamente náhua (por ejemplo, *mixtli* 'nube' y *huaxtli* 'guaje').

te [mèlté:ʔ] (a diferencia de *mél té* [mèltê:ʔ] (de *té* [tê:ʔ] 'manteca') – término que también existe, denotando una memela enmantecada). Sin embargo, esta hipótesis está pendiente de más profundización.

No solamente la correspondencia fonológica indica que este es el término antiguo que tiene el significado 'zapoteco'. También el uso del término es el mismo. Así, un habitante de Loxicha, hablante del *díʔzte*, se puede autodenominar *xaʔ te* [ʃàʔté:ʔ] o *men te* [mènté:ʔ], donde *xaʔ* significa 'persona (conocida)' y *men* 'persona (no necesariamente conocida)'.

1.3. SITUACIÓN CULTURAL Y SOCIOLINGÜÍSTICA

San Agustín Loxicha es un municipio, y cabecera municipal del mismo, situado en el distrito de Pochutla. Sus coordenados son 16°01'N / 97°37'W (Mendoza Pérez 2008, verificado en Google Earth).



El nombre del pueblo consiste de la parte que denota su santo patrón, San Agustín, y su apellido, Loxicha. La etimología del nombre Loxicha consiste de dos elementos: *lô*, que significa cara, pero también es, como en otras variantes, preposición con el significado 'hacia, a, en', y *mbxiʔz* [mbʃiʔs] 'tejón' (*bixidxu* [biʔziʔʒú], en el zapoteco del Istmo de Tehuantepec), o también *xiʔz* [ʃiʔs] 'piña'. Aunque no hay claridad absoluta acerca de cuál podría ser la etimología más plausible, hoy en día el nombre *lô mbxiʔz* [lômbʃiʔs], que, en traducción libre, significa 'lugar de los tejones', es el topónimo usado por los hablantes.

Figura 1.0A. La plaza comunitaria "Lom xiss", en el centro de la cabecera municipal de San Agustín Loxicha. El nombre refleja la pronunciación [lômbʃiʔs], 'Lugar de los Tejones', que también es la denominación utilizada por los hablantes del *díʔzte*.

1.3.1. POBLACIÓN

Según el XII Censo General de Población y Vivienda, realizado por el INEGI en el 2000, San Agustín Loxicha cuenta con un total de 22,495 personas, de las cuales se especificó que 11,352 eran de sexo femenino y 11,143 de sexo masculino³. Sin embargo, según el II Censo de Población y Vivienda, que fue realizado en el 2005, la población total es de 17,823 habitantes, de los cuales 9,056 eran de sexo femenino y 8,767 de sexo masculino³.

De acuerdo con los resultados que presentó el II Censo de Población y Vivienda realizado en el 2005, en el municipio habitan un total de 14,125 personas que declararon ser hablantes de alguna lengua indígena³.

No he encontrado otras estadísticas sobre los idiomas hablados en San Agustín Loxicha, salvo en el libro *Loxicha, un Tesoro de la Cultura Zapoteca* (Mendoza Pérez 2008), que me ha servido como un

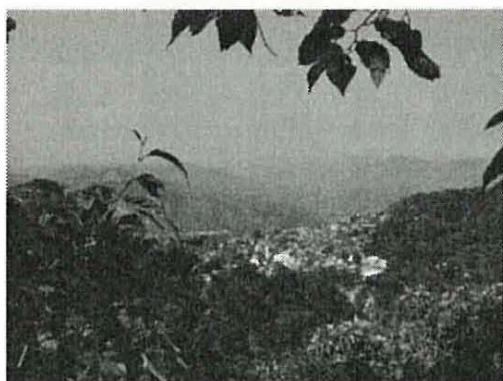
³ Fuente: INEGI (2005).

verdadero tesoro de información, conteniendo detalles muy específicos sobre la cultura e historia de la región.

La información proporcionada en dicho libro con relación al número de hablantes del díʒzte no es muy específica, sin embargo, da una idea general:

«En la cabecera municipal existe una ligera mayoría de mestizos mientras que en los cuarenta y cinco núcleos de población, contando agencias municipales, de policía rural y rancherías, predomina orgullosamente la población indígena» (Mendoza Pérez 2008:18).

Sobre el aspecto del monolingüismo/bilingüismo de los hablantes del díʒzte, el libro nos confiere la idea que el bilingüismo prevalece, ante todo, entre los jóvenes:



«La población indígena tiene como lengua materna el idioma zapoteco, pero también hablan el español. La población indígena masculina es quien lo habla con mayor facilidad. Pero son los jóvenes quienes dominan las dos lenguas. La lengua nativa está vigente y se ha ido fortaleciendo cada día mas» (Mendoza Pérez 2008:27).

Por experiencia propia, no estoy de acuerdo con la generalización que todos los hablantes del díʒzte sean, forzosamente, bilingües o que tengan algún dominio del castellano, pareciéndome especialmente cuestionable esta descripción para aquellos núcleos de población que se encuentran retirados del centro de la cabecera municipal. Allí hay todavía un número considerable de habitantes que dominan únicamente el díʒzte.

Al parecer, la actitud general hacia el díʒzte en la población, indígena como mestiza, es relativamente positiva, tomando en cuenta que actitudes generalmente muy negativas hacia todos los idiomas indígenas predominan en la sociedad dominante. Deduzco de la generalización en la siguiente cita que incluso ha habido amplios esfuerzos de parte de los residentes no hablantes para llegar a un dominio del díʒzte, lo cual también confirma mi experiencia personal en el pueblo:

«En cambio, a los mestizos les ha costado más trabajo aprender el zapoteco. Todos ellos lo entienden, pero les resulta difícil hablarlo» (Mendoza Pérez 2008:27).

1.3.2. HISTORIA

Tras su retiro de su anterior centro administrativo de Monte Albán, Zaachila se convirtió en el nuevo centro administrativo de los zapotecos. Se fundaron además varias ciudades nuevas, como Mitla, Cuilapan y Macuilxóchitl (Marcus & Flannery, 1996).

Miahuatlán fue fundado por grupos procedentes del Valle de Oaxaca y recibió el nombre de *Pelopeniza* o también *Gueche Tao* (este último concuerda con el nombre contemporáneo de Miahuatlán en díʒzte: *Yez Doʒ*, literalmente 'pueblo grande/importante/sagrado'⁴). La fundación de Miahuatlán ocurriera ya durante el periodo Monte Albán II (100 AC - 200 DC) (Brockington 1973). La conquista del territorio alrededor de Miahuatlán se registró en una de las lapidas de conquista en Monte Albán, edificio J según Flannery & Kent (1983, topic 29).

⁴ *Do* es 'sagrado, importante' – probablemente esté relacionado históricamente con la palabra 'grande' (*rō*), ya que la alternación *r ~ t* es muy común en las variantes zapotecas, por ejemplo *tini* 'sangre' y *tao* 'grande' en Córdoba opuesto a *rini* y *ro* en zapoteco del Istmo; además, los hablantes del díʒzte traducen *yez do* al español con 'Pueblo Grande' espontáneamente).

Durante los movimientos de poblaciones zapotecas hacia el sur, pudieron haberse producido, en algún momento, enfrentamientos con los habitantes originales de la zona, de los cuales no se puede afirmar con certeza si eran chatinos o chontales, ya que no se conocen los límites exactos de los territorios de dichos pueblos en aquella época. La expansión zapoteca involucró la conquista del área en el que hoy en día se encuentra el municipio de San Marcial Ozolotepec, habitada por chontales, pocos siglos antes de la invasión española (Beam de Azcona, comunicación personal). En el distrito de Pochutla también se encontraba una población que hablaba una variante dialectal del náhuatl (Peralta Ramírez, 2005:3-4), que según Knab (1980), quien logró localizar a dos semi-hablantes, fue abandonada en el 1954 con la muerte de los últimos dos hablantes fluidos.

También hubo influencia mixteca en los alrededores de Miahuatlán durante Monte Albán V, cuando el gobernante mixteco 8 Venado, cuyo hermanastro mayor fue heredero de la segunda dinastía en su pueblo nativo de Tilantongo, dirigió sus ambiciones hacia la colonia mixteca de Tututepec:

«There he established an expansionist, militaristic state which wreaked havoc on the Chatino and the southern Zapotec, especially in the area between Miahuatlán and the coast⁵» (Flannery & Marcus 1983, capítulo 8)

La población que hoy habita San Agustín Loxicha procedió muy probablemente de los alrededores de lo que hoy es Miahuatlán de Porfirio Díaz y probablemente fue fundado en el siglo 17 por personas originarias de San Agustín Mixtepec (Beam de Azcona, en prensa, 1). San Agustín Loxicha no pertenece al distrito administrativo de Miahuatlán, sino al de Pochutla. Las variantes habladas en otras localidades vecinas se agrupan en una rama coateca, que se podría clasificar aparte como idioma distinto, basado en el criterio de la ininteligibilidad mutua entre los hablantes de dichos variantes. Regresaré a este punto en mi definición del dí?zte en la sección 1.4.3. En su página de Internet sobre del zapoteco de San Agustín Mixtepec (Miahuatlán), Beam de Azcona (en prensa, 1) menciona la variante de San Agustín Loxicha⁶:

«San Agustín Loxicha was purportedly founded by people from San Agustín Mixtepec during the colonial period (probably around 1600). Both towns conserve variants of a story about each town's patron saint statue being exchanged for that of the other town at some point. [...] Virtually the same as the variety of San Agustín Loxicha proper are subsidiary and nearby towns including San Vicente Yogondoy, Candelaria Loxicha, Buena Vista Loxicha, Quelove Loxicha, Cozoaltepec, and Santo Domingo de Morelos. Most towns with "Loxicha" in their name are included with the notable exceptions of San Bartolomé Loxicha (a significantly different variety of Miahuatec), and the towns of San Baltazar, Santa Catarina, and Santa Marta Loxicha, which belong to the Coatec group⁷.»

Una síntesis detallada de la historia de la región del zapoteco de la Sierra Sur se encuentra en la introducción de la tesis doctoral de Beam de Azcona (Beam de Azcona, en prensa, 1).

⁵ «Allí estableció un estado expansionista y militarista que causó devastación entre los chatinos y zapotecos sureños, especialmente en el territorio entre Miahuatlán y la Costa» [traducción libre propia]

⁶ Fuente: <http://linguistics.berkeley.edu/~rosemary/miahuatec.htm>. Página consultada en junio, 2013.

⁷ «San Agustín Loxicha fue supuestamente fundado por personas provenientes de San Agustín Mixtepec durante la época colonial (probablemente alrededor de 1600). Ambos pueblos conservan variantes de un relato acerca del patrón de cada uno, que fue supuestamente intercambiado en algún momento. [...] Las variantes de San Vicente Yogondoy, Candelaria Loxicha, Buena Vista Loxicha, Quelove Loxicha, Cozoaltepec y Santo Domingo de Morelos son prácticamente iguales a la variante del mero San Agustín Loxicha. En cambio, la mayoría de pueblos que llevan la parte "Loxicha" en su nombre, se agrupan con las excepciones destacantes de San Bartolomé Loxicha, (variante miahuateco considerablemente distinto), y de los pueblos San Baltazar, Santa Catarina y Santa María Loxicha, pertenecientes al grupo coateco.» [traducción libre propia]

1.3.3. CULTURA TRADICIONAL

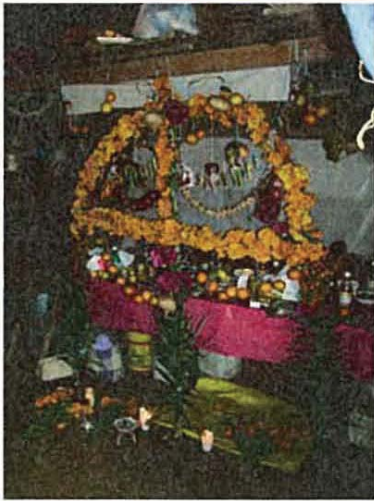
1.3.3.1. RELIGIÓN ZAPOTECA

De la población de San Agustín Loxicha, los que siguen las tradiciones zapotecas antiguas se dividen en dos partes en cuanto al aspecto religioso:

- Los *men yĩnt*, que siguen la tradición y religión antigua y las conservan con más rigidez, aunque se confiesan católicos;
- Los *men xtĩl*, que son católicos pero siguen conservando, sin embargo, las principales tradiciones antiguas.

Las divisiones entre los dos lados son muy rígidas. Existen muchas reglas y restricciones que se aplican a la agricultura y la vida familiar. Personas pertenecientes a distintas partes⁸ necesitan convertirse para poderse casar en la iglesia, así de *men yĩnt* a *men xtĩl* como al revés.

El día festivo más importante, aún más importante de la fiesta del Santo Patrón (San Agustín, 28 de agosto), es el Día de los Muertos (*Wiz ndyã be' gãñ*), o Día de Todos Santos, que se celebra del 31 de octubre hasta el 2 de noviembre cada año. Otras fiestas importantes son la de San Agustín, la de Navidad y Semana Santa.



La adivinación mediante maíz y piule (*mbĩz mbyũl* o *mbĩz dibĩn*), las semillas de la flor de quiebraplato (lat. *ipomoea violacea*), hongos alucinógenos (*mběy dibĩn* o *mběy do'*) y alcatraz (*yé' kartúch*) por el sahurín o zahurín (*ngwe's* o *men ndxák*⁹) se usa en muchas ocasiones, por ejemplo para obtener la interpretación de un sueño importante. El *ngwe's* también conduce rituales de curación, sacando del cuerpo del enfermo objetos o animales variables que causan la enfermedad: Clavos, ranas o pedazos de vidrio, entre muchos otros.¹⁰

Tanto *men yĩnt* como *men xtĩl* pueden acudir al *ngwe's*, mientras sólo los *men yĩnt* acuden al sacerdote zapoteco, o *mgwa'n*. El *mgwa'n* es el encargado de llevar a cabo las conversiones de personas del lado *men yĩnt* al lado *men xtĩl*, y vice versa, los rituales ligados a la agricultura como la bendición de la milpa así como los rituales que acompañan al nacimiento de un beb, mientras que las actividades del *ngwe's* se limitan a la adivinanza y a los rezos que tienen como finalidad algún pedido específico de parte del involucrado.

Los rituales y adivinaciones se conducen en dí?zte en un registro especial al que se refiere como *dĩ?z gól* 'idioma de los antiguos'. En español se conoce como *parangón* o *palangón*. El concepto del lenguaje ritual es muy conocido en las culturas mesoamericanas. El lingüista ñudavi Doctor Ubaldo López García de Santiago Apoala, por ejemplo, el pueblo legendario donde originan las dinastías mixtecas, publicó una tesis de doctorado en la Universidad de Leiden, sobre el uso ritual del parangón en dicho pueblo (López García, 2007).

El lugar más sagrado en Loxicha, donde se conducen los rituales más importantes¹³ y donde también tiene lugar la conversión de *men xtĩl* a *men yĩnt* o vice versa, se halla a unos 150 metros del panteón. El sacerdote zapoteco (*mgwa'n*)¹¹ es el que conduce los rituales en este lugar, que se conoce

⁸ La palabra *pãrt* 'parte' es aquella utilizada para indicar la pertenencia a uno de estos dos grupos religiosos: *Chó pãrt nzo gó'?* '¿A qué lado pertenece usted?'

⁹ *Men ndxák* significa 'gente que sabe'.

¹⁰ En el diccionario de Córdoba viene mencionada esta acción en varias entradas, por ejemplo '*Sacar algo chupando o tuetano a como los hechizeros chupadores dezian que sacauan*'.

¹¹ Veo una conexión con *bigaña* 'sacerdote', termino anotado en Espindola (1580), según Beam de Azcona (en prensa, 1: 345).

como La Ciénega (*ra bĕn* – lit. boca-lodo, 'orilla del pantano' o *lô mzya'n*). La historia del *mbal mzya'n*, que es una gran culebra que se dice haber aterrizado del cielo durante una época de muchas lluvias (una historia muy conocida en la cultura zapoteca¹²) es muy interesante y de ella existen muchas versiones variables pero muy parecidas. En futuras investigaciones cabe profundizar en este tema.



Otro lugar de gran importancia es el panteón (*laz gǎn* o *pantyôn*). La cruz grande en el panteón es el lugar principal para muchos rituales.

Una de las enfermedades por el que se acude al *ngwe's* para curación es *yiz mbi* (enfermedad del viento/aire, también conocida como *choneque*). Otras son la enfermedad del antojo *le*, que surge por no satisfacer un antojo, y el susto (*zĕb*).

Antes, algunos habitantes de San Agustín Loxicha viajaban a Mitla, donde había un sitio antiguo (*laz gǎn*) en el que se podía, mediante un ritual, comunicarse directamente con los muertos, que eran representados por sus *nahuales* (*xfin*, *nawât*¹³) o formas animales (un concepto muy difuso en las culturas mesoamericanas). La creencia que he observado en la comunidad es que este sitio se encuentra a nivel subterráneo (debajo de las ruinas), siendo

inaccesible al público hoy en día.

1.3.3.2. CALENDARIO RITUAL MESOAMERICANO

Otro tema que no ha sido investigado aún muy a profundidad es el calendario ritual mesoamericano de San Agustín Loxicha, que aun esta en uso cotidiano, entre los *men yĭnt* así como los *men ftil*. Las personas con más conocimiento acerca del calendario son los *mgwa'n* y los *men ndxák* (con funciones muy parecidos a las de los *ajq'ijjaab'* de los k'ichee' en el altiplano de Guatemala, los sacerdotes mayas conocidos también como *h-k'iin* (del yucateco) como la adivinación por medio de semillas y la interpretación de sueños mencionadas en 1.3.3.1. – véase Tedlock (1982) para una descripción más amplia.

El funcionamiento del calendario es excepcional en comparación con otros sistemas mesoamericanos, ya que hay nueve días básicos, y no veinte como suele ser el caso. En lo que si coincide con los demás es en que hay ciclos (*zĕ*¹⁴) de trece días, de los que 20 forman un año ritual (260 días). Cada *zĕ* tiene su nombre, mientras los días de los *zĕ* reciben como nombre el número ordinal (pero sin el prefijo *b-*), excepto el último día del *zĕ* que se denomina *wiz*¹⁵ *zi'n* ('día dañino').

Entre los días del calendario hay días "buenos" y "malos", tal como en el tzolk'in maya contemporáneo de los k'ichee' como descrito en Tedlock (1982). De los días básicos, cinco son considerados días buenos y cuatro son días malos (Mendoza Pérez 2008:87). No se han conservado los

¹² La historia de una serpiente que cae del cielo, acompañada por lluvias muy intensas, en un lugar que hasta el día de hoy es considerado sagrado, puede referirse a la historia del dios del rayo (*mbal mdi'* / zapoteco colonial *cociyo/cosijo*); véase por ejemplo Flannery & Marcus 1983.

¹³ En SAL, existe la creencia que los que no han sido bautizados (*ja' bchóch*), conservan su capacidad de transformarse en su *nahual*.

¹⁴ Supongo que el término *zĕ* podría, a pesar de la diferencia semántica, provenir del término 'día', en ZCA *zhe* (Benton 2008:3) y en zapoteco del Istmo *dxi* (coateco extendido *zh* y zapoteco del Istmo *dx* generalmente corresponden con *z* en las variantes miahuatecas – otros ejemplos son ZI *biadxi* 'ciruela' – ZSAL *mbyôz*, ZI *ridxibi* 'asustarse; temer' – ZSAL *nzyĕb*), pues ambos términos corresponden a un 'ciclo de tiempo' en el tonalpohualli. Además, en la cultura tradicional de varios pueblos de los zapotecos meridionales, se acostumbra referirse a un momento específico en el calendario zapoteco con el término "la llegada del *zĕ*" (Carrasco 1951).

¹⁵ El término 'día' o 'sol' (*wiz*) se deriva del PZ *gubidza (Fernández de Miranda, 1966/1995). El término para año es *li'n* y 'mes'/'luna' es *mbĕ'*.

llamados días 'portadores de año' que todavía fueron atestados en los calendarios zapotecos descritos en Alcina Franch (1993).

Cada año ritual inicia con el mismo día, el día de los antepasados (*mdan*), porque se omite siempre el día *kedo'* (que la maestra Mendoza Pérez traduce como 'atado al maligno') que se considera un día malo. De hecho, la interpretación de los *mgwa'n* es que los dos días coinciden en el mismo día, y que *mdan* prevalece (comunicación oral, Maestra Mendoza Pérez). El motivo de esto es probablemente que hay 29 ciclos de 9 días en el año, así que un día sobraría.

Como ilustración, en figura 1.1A, se muestra un ejemplo del calendario basado en la descripción de Mendoza Pérez 2008 que he elaborado en Excel (de 1.1.1900 a 1.1.2013), del cual he copiado 20 días. Los nombres de los días aparecen en Mendoza Pérez, pero los he transcrito de acuerdo a la pronunciación de Mariano Antonio.

FIGURA 1.1A

FECHA	Día	Wiz	TRADUCCIÓN DE MENDOZA PÉREZ	ZÊ
04.02.2010	jueves	5 <i>dubdo'</i>	MAIZ	zê XGAB LYU
05.02.2010	viernes	6 <i>kedo'</i>	ATADO AL SER MALIGNO	zê XGAB LYU
06.02.2010	sábado	7 <i>mdan</i>	ANTEPASADOS	zê XGAB LYU
07.02.2010	domingo	8 <i>mbxe'</i>	AIRE MALO	zê XGAB LYU
08.02.2010	lunes	9 <i>mbazdo'</i>	TIERRA	zê XGAB LYU
09.02.2010	martes	10 <i>mdi'</i>	RAYO	zê XGAB LYU
10.02.2010	miércoles	11 <i>ndo zin</i>	DIOS SUPREMO	zê XGAB LYU
11.02.2010	jueves	12 <i>ndo yed</i>	NOVENA	zê XGAB LYU
12.02.2010	viernes	13 <i>mbëy do'</i>	ABUNDANCIA	zê XGAB LYU
13.02.2010	sábado	1 <i>dubdo'</i>	MAIZ	zê JWAN' LI LËY
14.02.2010	domingo	2 <i>kedo'</i>	ATADO AL SER MALIGNO	zê JWAN' LI LËY
15.02.2010	lunes	3 <i>mdan</i>	ANTEPASADOS	zê JWAN' LI LËY
16.02.2010	martes	4 <i>mbxe'</i>	AIRE MALO	zê JWAN' LI LËY
17.02.2010	miércoles	5 <i>mbazdo'</i>	TIERRA	zê JWAN' LI LËY
18.02.2010	jueves	6 <i>mdi'</i>	RAYO	zê JWAN' LI LËY
19.02.2010	viernes	7 <i>ndo zin</i>	DIOS SUPREMO	zê JWAN' LI LËY
20.02.2010	sábado	8 <i>ndo yed</i>	NOVENA	zê JWAN' LI LËY
21.02.2010	domingo	9 <i>mbëy do'</i>	ABUNDANCIA	zê JWAN' LI LËY
22.02.2010	lunes	10 <i>dubdo'</i>	MAIZ	zê JWAN' LI LËY
23.02.2010	martes	11 <i>kedo'</i>	ATADO AL SER MALIGNO	zê JWAN' LI LËY
24.02.2010	miércoles	12 <i>mdan</i>	ANTEPASADOS	zê JWAN' LI LËY

1.4. AFILIACIONES Y CLASIFICACIÓN

Los idiomas zapotecos pertenecen a la llamada 'rama zapotecana' del tronco lingüístico otomangue, donde están incluidos junto con el chatino (Smith Stark, 2003). Para mayores detalles sobre el tronco lingüístico otomangue, se pueden consultar los trabajos de Campbell (1979), Hopkins & Josserand (1979), Kaufman (1974), Longacre (1967), Oltrogge (1977), Rensch (1966; 1976; 1977; 1978), Suárez (1983) y Swadesh (1960; 1967).

Según Kaufman (2004, en Beam de Azcona, en prensa, 1) los idiomas otomangués se pueden dividir en dos grupos (uno occidental, que incluye los idiomas hablados en el centro de México así como pame, los idiomas de la rama chiapaneco-mangue, y chinanteco, y otro grupo oriental, al que pertenecen los idiomas de Oaxaca, menos el chinanteco) como se puede apreciar en imagen 1.1B:

Otomanguean																		
Western Otomanguean						Eastern Otomanguean												
Oto-Pamean-Chinantecan				Tlapanecan-Chorotegan			Amuzgo-Mixtecan			Mazatecan-Zapotecan								
Oto-Pamean				Chinantec	Subtiaba-Tlapanec	Chorotegan		Amuzgo	Mixtecan		Mazatecan		Zapotecan					
North		Southern				Chiapanec	Chorotega		Trique	M-C		Chochoan		Zapotec	Chatino			
Chichimec	Pame	Matlatzinca-Tlahuica	●-M							Mazahua	Otomi	Cuicatec	Mixtec			Mazatec	Ixcatec	Popolocan-Chocho
Chichimec	Pame	Matlatzinca-Tlahuica	●-M	Mazahua	Otomi	Chinantec	Subtiaba-Tlapanec	Chiapanec	Chorotega	Amuzgo	Trique	Cuicatec	Mixtec	Mazatec	Ixcatec	Popolocan-Chocho	Zapotec	Chatino

Los idiomas zapotecos se subdividen de la siguiente manera según Smith-Stark (2003):

- 1) Solteco (†¹⁶), hablado (anteriormente) en la proximidad de Sola de Vega (Juquila);
- 2) Zapoteco occidental, incluyendo:
 - i. Zapoteco occidental de Totomachapan;
 - ii. Zapoteco occidental central;
- 2) Zapoteco medular, incluyendo:
 - i. papabuco;
 - ii. zapoteco de la Sierra Sur (véase 1.4.1);
 - iii. cisyautepequeño.
- 3) Zapoteco central;
- 4) Zapoteco transyautepequeño;
- 5) Zapoteco de la Sierra Norte.

¹⁶ El subtiaba, así como los idiomas de la rama chiapaneco-mangue, ya no cuentan con hablantes. El solteco suele clasificarse también como lengua que ya no cuenta con hablantes (por ejemplo Elizabeth Merrill, sin fecha. *Classification of Zapotec languages by regions as an aid to language development programs*. Accesible en línea: <http://www-01.sil.org/~merrillb/Regions.pdf>). Sin embargo, INEGI reporta la existencia de 10 hablantes en el 2010: http://cuentame.inegi.org.mx/hipertexto/todas_lenguas.htm.

Figura 1.2B

PROTOZAPOTECO ^{18A}		VARIANTE DE CUIXTLA ¹⁸	DI'ZTE	SIGNIFICADO
*'geta	*ketta	jeθ4	jèχ	'tortilla'
*'getu	*kettu	jeθ1	jéχ	'calabaza'
*'beʔte	*kw+e7tti(k)	mbeeθ 3	mbèχ	'zorrillo'
*'rati	*atti	jaθ3	-àχ	'morir'
*'zituʔ	--	tiθ3	tíχ	'lejos'

En este punto cabe definir el término *díʔzte* según su uso en este trabajo. Al utilizar el término *díʔzte* en esta tesis, me referiré a la variante *díʔzte* de San Agustín Loxicha y alrededores en específico y no a otras variantes del zapoteco de la Sierra Sur que usan el mismo término para autodenominarse. Beam de Azcona utiliza *díʔz te* para referirse al zapoteco miahuateco en general (Beam de Azcona, en prensa, 1).

Se expuso anteriormente que el zapoteco miahuateco es un subgrupo del zapoteco sureño que consiste de varias variantes; sin embargo, basándome en el criterio de la inteligibilidad, considero que la variante de San Agustín Loxicha no es un idioma distinto a, por ejemplo, la variante de Santo Domingo Morelos y muchas otras variantes habladas en el área entre Miahuatlán y la Costa. Podría ser más adecuado denominarlo *complejo lingüístico* (como sugirió Beam de Azcona – comunicación personal, 2013) utilizando la terminología de Terrence Kaufman, que describe el alcance de este término de la siguiente manera:

«[Language complex] refers to a geographically continuous zone that contains linguistic diversity greater than found within a single language (between 1,000 and 1,500 years) but where internal linguistic boundaries similar to those that separate clearly discrete languages are lacking ([e.g.] Gallo-Romance: Catalan, Provençal, Franco-Provençal, French...). The divisions of a language complex are 'virtual languages'.» – Kaufman (2004)^{18B}

No obstante lo anterior, en este trabajo el enfoque estará en la variante de San Agustín Loxicha, y al ocupar el término *díʔzte*, su referencia, al menos que haya especificación de que se trate de alguna otra variante (como "el *díʔzte* de San Vicente Yogondoy"), será a este mismo. No podré, en el marco de este trabajo, establecer las isoglosas exactas para demarcar el área de habla *díʔzte* y sus límites diferenciándolo de las otras variantes miahuatecas, ya que se trata de una tesis del nivel de la maestría cuyo enfoque, por razones obvias, está sujeto a ciertos límites.

Unas palabras en cuanto a la terminología no-lingüística empleada en este trabajo: En concordancia con la costumbre que he observado en los trabajos que tocan la temática de los pueblos y culturas indígenas por parte de la Universidad de Leiden utilizaré la auto-denominación de los hablantes de este variante, *díʔzte*, en vez de usar únicamente el apelativo derivado del náhuatl (zapoteco), cada vez en combinación con precisiones como "de San Agustín Loxicha" o "de San Vicente Yogondoy", o bien los términos provenientes de las auto-denominaciones de otras variantes (*diidxazá*, *didxa xhon* etc.) que se utilizan a menudo con referencia general a los idiomas y pueblos zapotecos.

^{18A} De los ejemplos del protozapoteco aquí mencionados, la primera columna proviene de Fernández de Miranda (1966/1995) y la segunda de Kaufman (1993/2007). Los ejemplos de la variante de Cuixtla provienen todos de Fernández de Miranda (1966/1995).

^{18B} [un complejo lingüístico] se refiere a una zona geográficamente continua que contiene diversidad lingüística mayor que aquella encontrada en una sola lengua (entre 1000 y 1500 años) y en la cual, sin embargo, faltan límites lingüísticos internos semejantes a aquellos que separan lenguas claramente distintas ([p. ej.] galo-romance: Catalán, provençal, franco-provençal, francés ...). Las divisiones de un complejo lingüístico son 'lenguas virtuales'." [Traducción libre propia]

Una consideración importante en esta decisión ha sido el hecho de que los propios hablantes del dí?zte, si deciden profundizarse en la materia, reconocerán con mayor facilidad que efectivamente se trata aquí de su idioma y no de algún otro variante, pudiéndose identificar con él.

De punto de vista académico, creo poder afirmar que se trata aquí de una tendencia de emplear cada vez más los términos de auto-denominación de las lenguas, motivado, por un lado, por el respeto a la cultura y población en la que se profundiza, y, por otro, debido parcialmente a las connotaciones negativas que puede tener un apelativo proveniente de idiomas distintos de pueblos vecinos.

1.5. TERMINOLOGÍA LINGÜÍSTICA, MARCO TEÓRICO Y CONVENCIONES

1.5.1. MARCO TEÓRICO

La investigación fue realizada a partir de un acercamiento que procura evitar terminología específica para alguna teoría formal en específico, adhiriéndose a un marco teórico llamado teoría lingüística básica (véase por ejemplo Dixon, Dryer, Payne, Shopen), un marco tipológico acumulativo de análisis lingüístico que se enfoca en hechos lingüísticos, evitando formalismos y jerga contextualizables solamente dentro de algún enfoque formal específico.

Este enfoque, que proporcionará un resumen claro y entendible de hechos lingüísticos, no solamente facilitará la lectura a los lectores de diferentes orientaciones teóricas dentro de la lingüística, sino pretende facilitar el acceso a la materia a investigadores de otras disciplinas que tengan interés en San Agustín Loxicha.

Considero de suma importancia el punto de vista generalmente aceptado según el que la lengua no es una entidad autónoma y aislada, sino que es un sistema que se encuentra en una inseparable simbiosis con la cultura y la cosmovisión de la comunidad en la que es hablada. Por ende, considero que una profundización en la cultura, historia y cosmovisión de una comunidad, así como la adquisición de un entendimiento de las estructuras y los procesos socioculturales que se desenvuelven en ella, son necesarias para llegar a una descripción adecuada de la lengua, y al revés – para llegar a una descripción adecuada de una cultura, es importante tomar en cuenta aspectos lingüísticos. Resumiendo se podría decir que en esta metodología se adopta un enfoque holístico.

En cuanto a la terminología gramatical utilizada en este trabajo, cabe mencionar que se basa, en gran parte, en los trabajos de Shopen (tres volúmenes del trabajo sobre tipología y descripción de Shopen, 1985), Payne (1997) y Dixon (los tres volúmenes del trabajo Teoría Lingüística Básica, 2010-2012).

1.5.2. METODOLOGÍA

La metodología utilizada para la obtención de datos para este trabajo de tesis consiste, principalmente, en observación participante e inmersión lingüística, siguiendo la metodología establecida en Dixon (2007).

La observación participante permite al investigador adquirir un cierto grado de fluidez en la lengua a investigar, así como también llegar a un entendimiento del contexto cultural en el que se ha desarrollado la lengua. La adquisición de dominio de la lengua facilita la colección de datos y permite al investigador comunicarse con personas monolingües, así como evitar el uso extensivo de la *lingua franca* con personas plurilingües en la comunidad.

Un fundamento importante en la metodología es que se le da la preferencia al análisis de textos espontáneamente producidos, y que se procura restringir el uso de la elicitación lingüística a situaciones en la que esta es inevitable (más esencialmente, la obtención de paradigmas completos). Para este fin, tener un dominio de la lengua es de gran importancia.

Se considera también que el dominio de la lengua es un apoyo imprescindible en el aprendizaje de hechos culturales de la comunidad y en la producción de notas etnográficas.

1.5.2.1. EL TRABAJO DE CAMPO

El primer periodo de campo consistió de tres meses durante los cuales el autor residió en la Ciudad de Oaxaca con el colaborador principal de esta investigación, Mariano Antonio Bohórquez Felipe. Durante este periodo, se realizaron tres visitas prolongadas a la San Agustín Loxicha, Oaxaca.

En febrero y en noviembre del año 2006 se realizaron dos visitas de un mes a la comunidad, y en enero del 2009 y del 2010 se realizaron otras dos visitas de duración de un mes cada una.

Durante estas visitas, se llevó a cabo el trabajo de campo, involucrando, ante todo, el aprendizaje de la lengua mediante observación participante con cuatro principales colaboradores, y conversaciones con otros miembros de la comunidad. Las notas de campo fueron llevadas en cuatro cuadernos. En las visitas a la comunidad, se recopilaron alrededor de 250 minutos de audio, conteniendo conversaciones y narraciones elicítadas, y alrededor de veinte minutos de video. El video en cuestión era una conversación durante una cena, con seis participantes (incluyendo al autor) y un bebé.

En el 2009, se realizaron dos sesiones de trabajo de campo de dos semanas de duración cada una, con el principal colaborador de investigación, Mariano Antonio Bohórquez Felipe; la primera, en mayo del 2009 en Berlín, Alemania, y la segunda, en octubre del 2009, en Helsinki, Finlandia. Durante estos periodos de campo se recopilaron 160 minutos adicionales de audio, conteniendo resultados de elicitación de paradigmas y lexemas, una narrativa y tres cuentos tradicionales.

Los cuatro textos publicados en el presente trabajo fueron seleccionados de las grabaciones producidas por su coherencia, claridad y relevancia cultural (siendo tres textos del género de cuentos tradicionales, y una narrativa sobre la celebración del Día de Los Muertos).

1.5.2.2. EL ANÁLISIS DE DATOS

Los datos recolectados durante los tres periodos de trabajo de campo fueron transcritos con el amable apoyo de varios hablantes, y posteriormente fueron procesados en el transcurso de los años académicos 2005-2006 y 2009-2010, de la siguiente manera: Los archivos audio y el archivo de vídeo fueron transcritos en ELAN y traducidos al español. Posteriormente fueron dotados de un análisis morfológico, que se encuentra publicado en el capítulo 3. El borrador inicial de la tesis fue entregado el día 20 de octubre del 2009 y la versión final en junio del 2010.

Díʔzte, o zapoteco de San Agustín Loxicha, Oaxaca, México (Esbozo gramatical acompañado de cuatro cuentos tradicionales con análisis morfológico y traducción) is a grammatical description of San Agustín Loxicha Zapotec with four texts including a morpheme analysis and translation as well as links to the corresponding audio files. The description is mostly based on data collected during fieldwork by the author, and was submitted as an MA thesis at Leiden University in 2010.

San Agustín Loxicha is a Zapotec variety pertaining to the Miahuatec subdivision of the Southern Zapotec branch spoken in the Coastal region of the Mexican state of Oaxaca. It is a tone language with level and contour tones, suprasegmental glottalization and an intricate verb system which often marks aspect by means of fossilized prefixes or floating tone. The description, cast in the framework of Basic Linguistic Theory, draws frequent comparisons to other Zapotec languages and to Proto-Zapotec reconstructions, and it includes an introductory description of the cultural context within which the language is spoken, also introducing the belief system featuring a 9/13 day calendar system, based on the Mesoamerican ritual calendar, which is still in use in the community to the present day.

ISBN 978 3 86288 531 2



LINCOM EUROPA

academic publications